

СТО ДВАДЦАТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Вторник, 2 ноября 1948 года, 15 час.
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан).

44. Проект международной декларации прав человека (Е/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 11¹

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ зачитывает поправки к статье 11, внесенные представителями Советского Союза (Е/800, стр. 65), Ливана (А/С.3/260), Панамы (А/С.3/280), Египта (А/С.3/264) и Кубы (А/С.3/232). Эти поправки собраны в документе А/С.3/284/Rev.1.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) заявляет, что его поправка предоставляет право каждому человеку свободно выбирать местожительство в пределах территории страны, гражданином которой он является. Хотя в принципе он согласен с более полным текстом, принятым Комиссией по правам человека, г-н Перес Сиснерос считает, что действующие иммиграционные законы в большинстве стран автоматически ограничивают значение и объем этого текста. В этой связи представитель Кубы полагает, что предложенный им текст более разумен и выражен в более осторожной форме.

Г-н Перес Сиснерос с удовлетворением отмечает, что делегация Египта предлагает поправку, которая соответствует тексту его поправки.

В заключение представитель Кубы заявляет, что делегация его страны принимает проект поправки, внесенный представителем Ливана.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик), внося свою поправку, цитирует статью из гражданского кодекса Советского Союза, согласно которой любое лицо, проживающее в Советском Союзе, имеет право свободно выбирать местожительство, заниматься своей профессией, покупать и продавать собственность в соответствии с законами страны. Обращая внимание на тот факт, что принцип свободы передвижения принят в его стране, г-н Павлов, однако, настаивает на том, что все виды передвижения внутри страны и за ее пределами должны осуществляться в соответствии с законами данной страны.

Делегация Советского Союза полагает, что ее предложение добавить к пунктам 1 и 2 статьи 11 прямую ссылку на национальное законодательство вполне приемлемо, так как это предложение соответствует действительности и не противоречит принципу, который установлен и принимается всеми.

¹ Статья 14 проекта всеобщей декларации прав человека (А/777).

целом поправку, если ее формулировка отличается от того текста, по которому уже проводилось раздельное голосование. Скорее Комитету следовало бы провести второе голосование по первому пункту, с тем чтобы имелась возможность отвергнуть его.

Г-жа ҚОРБЕТ (Соединенное Королевство) согласна с представителем Китая.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ не согласен с представителем Китая. Различие, существующее между двумя текстами, необходимо устранить. Ряд представителей, включая представителя Соединенных Штатов, заявляли, что честь и репутация должны быть упомянуты в отдельной фразе, и это фактически так и есть во французском тексте. Кроме того, некоторые другие представители просили поставить на голосование французский текст, который большинству кажется приемлемым; поскольку имеются два рабочих языка, любой текст может быть принят за основу. Французский текст не подвергался каким-либо изменениям, а английский текст приведен в соответствие с ним.

Г-н БАГДАДИ (Египет) заявляет, что, если представленные Комитету тексты будут приняты, он расценит это решение так, что первое голосование не было проведено должным образом.

Г-жа ҚОРБЕТ (Соединенное Королевство) считает, что английский перевод, предложенный Председателем, устраняет трудность, возникшую в связи с первым пунктом поправки Советского Союза. Она, однако, интересуется, будет ли правильным принять второй пункт, который содержит упоминание о защите закона.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что аргументы, выдвигавшиеся некоторыми делегациями против текстов, уже принятых Комитетом, не делают чести этим делегациям, а та дискуссия, которая развернулась в Комитете, является для него недостойной.

Он просит немедленно поставить его поправку на голосование в целом.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что поправка Советского Союза имеет целью заменить статью 10.

Он ставит на голосование поправку Советского Союза в целом:

«Никто не может подвергаться произвольному вмешательству в его личную и семейную жизнь, произвольным посягательствам на неприкосновенность его жилища, тайну его корреспонденции или на его честь и репутацию.

Каждый человек имеет право на защиту закона против такого вмешательства или таких посягательств».

Поправка принимается 29 голосами против 7 при 4 воздержавшихся.

Заседание закрывается в 18 час. 20 мин.

Если поправки Советского Союза к статье 11 не будут приняты, то, по мнению г-на Павлова, все остальные поправки утратят реальное значение. Он не возражает против поправки представителя Ливана, которая вносит патриотическую ноту в статью 11.

Г-н Павлов предлагает голосовать его поправку первой на том основании, что она в наибольшей степени отличается от первоначального текста.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) напоминает, что цель статьи 11 — охватить все виды передвижения как внутри страны, так и за ее пределами. В соответствии с этой статьей каждый человек имеет право покинуть любую страну, включая свою собственную. Идеальным было бы положение, в силу которого каждый человек мог бы по своему усмотрению иметь право въезда в любую страну, но следует учитывать реальное положение вещей. Минимальным является требование, согласно которому каждый человек должен иметь право возвращаться в свою собственную страну.

Если это право будет признано, то право покинуть страну, уже санкционированное статьей 11, было бы усилено признанием права на возвращение. Такова цель поправки Ливана.

Г-н САНТА-КРУС (Чили), комментируя поправку Египта и Кубы, отмечает, что в тексте, принятом Комиссией по правам человека, не ставится вопрос о свободной иммиграции, а только провозглашается право свободно передвигаться внутри страны.

Представитель Чили отмечает, что доводы представителя Советского Союза в связи со статьей 11 уже изложены, тщательно рассмотрены и, наконец, отклонены редакционным комитетом², Комиссией по правам человека³ и даже Экономическим и Социальным Советом при обсуждении прав женщин⁴.

Делегация Чили считает этот вопрос чрезвычайно важным. Право на свободу передвижения является священным правом каждого человека. Этот принцип необходимо защищать и сохранять как необходимый элемент прогресса и цивилизации.

По общему признанию, государство призвано решать, каким образом этот принцип будет осуществляться; но включение таких определений в декларацию прав человека означает отказ от неотъемлемых прав человечества. Разработанный в этом смысле документ явится декларацией абсолютных прав государства, а не декларацией прав человека.

Задача Комитета состоит в провозглашении принципов, имеющих столь торжественный характер, что государства будут морально обязаны согласиться с ними и привести свое конституционное законодательство в соответствие с этими принципами.

Для того чтобы подчеркнуть опасность поправок делегации Советского Союза, он напоминает Комитету о положении, существовавшем в России во времена царствования Петра Великого, который одновременно с провозглашением свободы передвижения в пределах территории своей страны издал закон о том, что такое право предоставляется при одном условии, а именно: покупка специального паспорта стоимостью в 200 серебряных рублей, что было совершенно недоступно для большинства населения. Этот пример показывает, как далеко может зайти национальное законодательство, чтобы свести на нет установленное и признанное право.

Г-н САНТА-КРУС приводит также дополнительные примеры из истории Латинской Америки в период испанской колонизации и категорически заявляет, что никакая физическая или моральная власть не может оправдать отношение к человеку как к фактору в национальной экономике.

В связи с этим делегация Чили не может принять какую-либо поправку, которая может привести к восстановлению феодального порядка. Делегация Чили согласна с тем, что в исключительных случаях государство имеет законное право регулировать передвижение или местожительство отдельных лиц, например в случаях политических беспорядков, карантина и обязательной воинской повинности, однако все эти исключения предусмотрены в статье 27 проекта декларации.

Г-н АППАДОРАИ (Индия) расценивает положение статьи 11 как весьма важные для судеб тысяч людей и особенно для местных жителей и выходцев из Азии, проживающих в Африке. Представитель Индии считает, что в отдельных случаях, которые будут обусловлены статьей 27, можно прибегнуть к некоторым ограничениям в интересах защиты прав других людей, например в интересах безопасности.

Комментируя первую поправку Советского Союза, г-н Аппадораи выражает озабоченность тем, что добавление такого определения только в одну статью декларации может привести к важным последствиям и создать прецедент для оправдания ограничений, применяемых в отношении передвижения и местожительства не только азиатского населения в Африке, но и граждан многих других стран. Хотя г-н Аппадораи прекрасно понимает намерения представителя Советского Союза, он сожалеет, что такая поправка может быть неправильно истолкована, и поэтому вынужден возразить против ее принятия.

² См. документ E/CN.4/AC.1/SR.36.

³ См. документ E/CN.4/SR.55.

⁴ См. *Официальные отчеты Экономического и Социального Совета, третий год, седьмая сессия, 210-е заседание.*

По аналогичным причинам г-н Аппадораи не может принять вторую поправку Советского Союза и воздержится при ее голосовании.

Г-н ШОВЕ (Гаити) соглашается с тем, что свобода передвижения может быть временно ограничена по мотивам экономического или политического порядка. Декларация прав человека, однако, не является политическим документом. Более того, Экономический и Социальный Совет провел четкое разграничение между декларацией и пактом. В то время как в пакте учитываются существующая практика и политические соображения, присущие каждой стране, декларация является документом общепринятых моральных принципов.

Г-н Шове напоминает Комитету, что в 1789 году Французская Республика, не дожидаясь согласия других стран, провозгласила свою великую Декларацию прав человека и гражданина, принципы которой явились в то время отражением стремлений народа.

Принцип права человека свободно передвигаться из одной страны в другую был признан задолго до того, как национальные государства достигли современного уровня развития. Государства, воздвигшие различные барьеры, не учли того важного обстоятельства, что семейные и дружеские связи человека оказывались порой сильнее, чем связи с нестабильными правительствами его страны.

Мир принадлежит всему человечеству. Правительственные ограничения противоречат общим стремлениям людей; с ними можно мириться как с временной мерой, однако они не могут стать предметом для включения в декларацию, которая в основном направлена на просвещение масс. Содержащиеся в ней принципы должны быть не политическими, а скорее принципами просветительскими, социальными и гуманными, соответствующими принципам великой Декларации прав человека и гражданина 1789 года.

Г-н АКИНО (Филиппины) не разделяет точки зрения представителя Гаити относительно статьи 11. Делегация Филиппин считает, что цель статьи 11, разработанной Комиссией по правам человека, состоит в том, чтобы покончить с ограничениями, установленными в некоторых частях мира, против осуществления права на свободу передвижения не только внутри одной страны, но и при передвижении из одной страны в другую. Делегация Филиппин считает, что эта статья явится одним из наиболее эффективных средств, с помощью которого удастся разрушить стену молчания, отгородившую целые страны от остального мира.

В отличие от представителя Гаити г-н Акино убежден, что декларация должна носить политический характер, поскольку она намерена провозгласить политическую философию, единую для большинства народов мира. Кроме того,

представитель Филиппин не может согласиться с мнением о том, что свобода передвижения, которую он желает всем сердцем, может быть скована ограничениями экономического и социального характера, временная необходимость которых должна была признана г-ном Шове.

Поправки Советского Союза, если они будут приняты, сведут на нет значение статьи 11 потому, что вместо установления общих положений, регулирующих передвижение людей, Комитет вынужден будет санкционировать прискорбное положение вещей, существующее в мире.

Делегация Филиппин поддерживает поправку делегаций Ливана. Если Комитету удастся включить в декларацию право каждого человека свободно покидать свою страну и возвращаться в нее, а также право на передвижение и местожительство в пределах страны, это будет значительным шагом в правильном направлении.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) отмечает, что при обсуждении других статей было признано, что при определенных обстоятельствах каждому человеку должна быть гарантирована защита даже от его собственного правительства. Статья 11 налагает именно такое обязательство.

Г-жа Рузвельт выражает сожаление по поводу того, что не может одобрить поправки Кубы и Египта, поскольку они ограничивают сферу действия пункта 1 статьи 11. Принятие этих поправок означало бы, что иностранец, прибывший в страну, не будет пользоваться равными правами с гражданами этой страны.

Поправки Советского Союза, по мнению г-жи Рузвельт, ослабят значение статьи 11. Заявление о том, что свобода передвижения будет гарантирована только в соответствии с законами каждой страны, на самом деле означает ограничение основных прав человека и усиление власти государства.

Поправка делегации Ливана содержит новое положение, и делегация Соединенных Штатов готова поддержать ее при условии, что общий характер основного текста статьи 11 останется неизменным.

Поправка Панамы к статье 11 совершенно не нужна.

Г-жа Рузвельт поддерживает положения, высказанные представителем Гаити, особенно его соображения относительно права каждого человека выбирать местожительство по своему усмотрению. Соображения экономического порядка заставляют, однако, некоторые страны проводить законодательные меры по ограничению иммиграции. Эти меры хорошо известны и в целом общеприняты. В декларации прав человека не должно быть принципов, применение которых

в настоящее время сдерживается существующими обстоятельствами.

В заключение г-жа Рузвельт заявляет, что статья 11, улучшенная поправкой Ливана, вполне приемлема, и делегация Соединенных Штатов будет голосовать за ее принятие.

Г-н КОНТОУМАС (Греция) в целом одобряет заявление представителя Соединенных Штатов.

Он считает, что поправки Кубы и Египта вызваны опасением, что статья 11 предоставит право доступа иностранцам в страну, гражданами которой они не являются. В действительности статья 11 предполагает, что то или иное лицо уже получило соответствующее разрешение властей на въезд в данную страну, причем право на въезд регулируется законодательством данной страны. При этом, как только иностранец допускается в страну, он должен пользоваться теми же правами, что и граждане данной страны.

Что касается поправок Советского Союза, то г-н Контоумас отмечает, что нет ничего удивительного в том, что правительства сами проводят законодательные меры с целью регулирования принципов, изложенных в статье 11, поскольку применение любого принципа свободы неизбежно влечет за собой применение соответствующего законодательства, а это законодательство не должно допускать нарушения духа свободы, на страже которой оно стоит. Если поправка Советского Союза направлена на ограничение свободы передвижения и местожительства, то делегация Греции не может согласиться с ней.

Поправка Ливана вполне логична: каждый человек имеет право возвращаться в свою страну.

Что касается замечаний, высказанных представителем Чили, то делегация Греции рассматривает их как подтверждение права, которым обладает каждое государство, запрещающее гражданам своей страны покидать ее территорию в том случае, если их нахождение в стране вызвано военными или договорными обязательствами, или запрещающее доступ в определенные районы страны, что обусловлено соображениями защиты здоровья или военной безопасности.

Все эти ограничения изложены в статье 27, если слова «общественный порядок» понимать как национальную безопасность. Делегация Греции оставляет за собой право вновь вернуться к этому вопросу при рассмотрении статьи 27.

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) отмечает, что все страны имеют опеределенные законы, ограничивающие свободу передвижения и право покидать страну. Речь идет о том, чтобы избежать произвольных ограничений. Поправки Советского Союза абсолютно необходимы, поскольку они учитывают существующее положение вещей.

В Польше также имеются правила, регулирующие въезд и выезд из страны, однако Польшу после войны посетило значительно больше различных миссий, журналистов и туристов, чем в любой другой период в течение двадцати одного года между двумя мировыми войнами. Более того, г-жа Калиновская не помнит ни одного случая за три года ее работы в посольстве Польши в Вашингтоне, когда журналисту было бы отказано в визе на въезд в Польшу. Г-жа Калиновская с сожалением заявляет, что Польша не встретила подобного отношения со стороны тех, кто сейчас выступает поборником свободы передвижения, и приводит пример, когда руководитель польского агентства печати после приезда в Польшу на праздники был вынужден в течение нескольких месяцев ожидать въездной визы в Соединенные Штаты. Более того, Соединенные Штаты ограничивают не только въезд в страну; выезд из страны также ограничен. Представитель Польши напоминает случай с г-ном Изаконом, представителем от Нью-Йорка, которому не было разрешено выехать в Париж, с тем чтобы принять участие в обсуждении греческого вопроса.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит г-жу Калиновскую не уклоняться от предмета обсуждения. Статья 11 касается права на свободу передвижения внутри страны и права каждого человека покидать свою страну, а не иммиграционных формальностей.

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) заявляет, что ее замечания связаны с теми ограничениями, которые введены Соединенными Штатами в отношении права на свободу передвижения. Она ссылается на случай с Герхардом Эйслером и Оскаром Неймейером, законы Тафта — Хартли и Мундта — Никсона, а также напоминает о высылке некоторых профсоюзных лидеров, рассматривая это как посягательство на свободу личности.

Однако подобное положение вещей характерно не только для Соединенных Штатов. Даже во Франции имевшее недавно место посягательство на право забастовок, повлекшее за собой в некоторых случаях кровопролитие, высылку из страны забастовщиков-иностранцев, часть которых проживала в стране более двадцати лет и принимала участие в защите и восстановлении страны, также свидетельствует о серьезных нарушениях наиболее священных прав человека. Представитель Польши проявляет беспокойство не только о судьбе высланных из страны в результате этих мер поляков, которых Польша всегда радушно примет, но и о судьбе других рабочих, которые оказались в подобном положении. Поэтому делегация Польши поддерживает поправку делегации Ливана.

Наконец, г-жа Калиновская считает своим долгом рассматривать эту проблему в широком плане, поскольку убеждена, что окончательная цель декларации прав человека состоит в том,

чтобы гарантировать защиту основных прав человека.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик), отвечая на возражения по поводу поправки его делегации, подчеркивает, что его стране приписывают то, чего она никогда не имела в виду. Поправка Советского Союза ни в коей мере не модифицирует основной текст статьи 11, не предлагает что-либо исключить из нее; она просто добавляет ссылку на законы соответствующей страны. Г-н Павлов не понимает, почему некоторые страны упоминают в этой связи советскую идеологию, ибо каждая страна имеет свои собственные законы. Предложенные две поправки указывают на элементарную необходимость принять во внимание законы различных государств.

Г-н Павлов напоминает Комитету, что он зачитывал положения из гражданского кодекса Советского Союза, и его удивляет то, что его страну сравнили с Россией времен Петра Великого. Времена России Петра Великого — времена средних веков. В Советском Союзе нет ни помещиков, ни капиталистов.

Учитывая введенные в некоторых районах Соединенных Штатов ограничения на свободу передвижения цветного населения, представитель Советского Союза выражает удивление по поводу того, что Соединенные Штаты были среди тех, кто голосовал против любых ограничений права на свободу передвижения.

Г-н САНТА-КРУС (Чили) заявляет, что представитель Советского Союза неправильно понял цель его заявления. Он напомнил времена Петра Великого как исторический пример и воздержался от проведения какой-либо параллели с существующим положением любого государства.

Г-н АЗКУЛЬ (Ливан) говорит, что он очень внимательно выслушал заявление представителя Польши относительно поправки Советского Союза. Выдвинутые аргументы произвели на него большое впечатление, однако выводы представителя Ливана расходятся с выводами представителя Польши. Примеры, приведенные г-жой Калиновской, убедили г-на Азкуля в том, что не следует включать в текст фразу «в соответствии с законами этого государства». Принципы, положенные в основу статьи 11, не должны быть ослаблены какими-либо ограничениями. Напротив, государства должны воздержаться принимать законы, ограничивающие право на свободу передвижения и местожительства.

Для того чтобы устранить опасение делегаций Кубы и Египта, г-н Азкуль предлагает более точную формулировку пункта 1 статьи 11:

«Каждый человек имеет право в пределах границ каждого государства свободно передвигаться и выбирать себе местожительство».

Наконец, г-н Азкуль считает поправку Панамы излишней в этой статье, так как она предлагает ограничения, которые, очевидно, более подходят для статьи 27.

Граф КАРТОН ДЕ ВЬЯР (Бельгия) замечает, что несколько делегаций уже подчеркнули торжественный характер декларации прав человека. Декларация включает ряд принципов; речь идет не о выработке конвенции или свода специальных законов, а лишь о составлении декларации, которая должна быть краткой и четкой.

По мнению представителя Бельгии, статья 11 имеет чрезвычайно важное значение: необходимо подчеркнуть принципы свободы передвижения и местожительства именно сейчас, когда война и последовавшие за ней сдвиги показали, до какой степени может попираться этот принцип. Идеальным было бы возвращение к тем временам, когда человек мог путешествовать по всему миру, не имея ничего, кроме визитной карточки. Принцип свободы передвижения не запрещает государствам издавать законы, направленные на поддержание общественного порядка и здравоохранения, но все эти исключения содержатся в статье 27. Делегация Бельгии ни в коем случае не может согласиться с ограничениями, содержащимися в поправках Советского Союза.

Представитель Бельгии говорит, что заявление представителя Гаити произвело на него большое впечатление. Он соглашается с тем, что право свободно передвигаться и выбирать себе местожительство должно быть гарантировано во всем мире, и поэтому считает, что любая попытка ограничить основные свободы, изложенные в статье 11, должна быть отклонена. Основная цель декларации прав человека состоит в том, чтобы выработать общую декларацию тех принципов, которые сложились в сознании народов мира.

В связи с этим делегация Бельгии будет голосовать за текст статьи 11, выработанный Комиссией по правам человека, а также за поправку Гаити, которая расширяет сферу действия этой статьи.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) выражает удивление по поводу того, что Председатель Комитета расценил выступление представителя Польши как отклонение от темы дискуссии; Председатель не возражал против исторических примеров и намеков, приведенных другими представителями, хотя они говорили не по существу вопроса.

Со своей стороны делегация Украинской ССР будет голосовать за поправки делегации Советского Союза. Они основываются на реальном положении вещей и отражают условия, существующие в большинстве стран.

Некоторые делегации выразили опасение, что эти поправки могут ограничить значение статьи 11. Уместно напомнить, что те же самые делегации воздержались от выражения подобного

опасения в связи с другими статьями, когда, например, вырабатывались положения о запрещении расовой дискриминации.

Все, что предлагает делегация Советского Союза в отношении свободы, которая в принципе признается всеми, — это стремление обеспечить суверенитет государств и предотвратить вмешательство в дела, которые по существу являются их внутренним делом. Положение такого рода находится в полном соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заверяет представителя Украинской ССР, что он искренне пытается прояснить полную беспристрастность при ведении дискуссии.

Г-н КОНТОУМАС (Греция), отвечая представителю Польши, ссылается на статью 104 правил процедуры. Г-н Контоумас заявляет, что поданные Греции были вынуждены подчиниться определенным, подчас очень сложным формальностям для получения разрешения на выезд из страны только в связи с войной. Состояние войны, которое привело к неизбежным трудностям, было навязано Греции по причинам, которые в скором времени будут обсуждаться в Первом комитете.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает представителю Греции, что каждый оратор, пользуясь правом на ответное выступление в соответствии с положениями статьи 104, должен придерживаться регламента дискуссии; нынешнее обсуждение касается только статьи 11 и поправок к ней.

Г-жа КАЛИНОВСКАЯ (Польша) заявляет, что замечания г-на Контоумаса вызваны недоразумением, так как она не упоминала Грецию в своем выступлении.

Г-жа КОРБЕТ (Соединенное Королевство) заявляет, что ее делегация будет возражать против любых поправок, направленных на ограничение сферы действия статьи 11, равно как она возражала против любых мер, направленных на ослабление действия декларации прав человека.

Комитету не следует довольствоваться теми законами, которые приняты различными государствами, он должен приложить усилия к тому, чтобы государства согласились привести свое законодательство в соответствие с духом декларации. Декларация должна выражать идеалы и ни в коей мере не должна ограничивать эти идеалы.

Г-жа Корбет разделяет взгляды представителя Соединенных Штатов относительно поправок делегаций Кубы и Египта и считает целесообразным в интересах всеобщего мира внести любой возможный вклад в дело развития взаимопонимания между народами, поддерживать обмен туристами, студентами и т. д. Кроме того, совершенно естественно, что любой иностранец, допущенный в страну, должен пользоваться теми же свободами, которые имеют граждане данной страны.

Г-жа Корбет считает, что поправка делегации Панамы касается скорее деталей, которые более уместны в предполагаемом пакте.

Наконец, делегация Соединенного Королевства придерживается того мнения, что поправка Ливана повторяет положения уже принятой статьи 7. Однако, если представитель Ливана настаивает на том, что принятие его поправки приведет к предоставлению любому человеку права покидать страну, если он того пожелает, делегация Соединенного Королевства, конечно, не будет возражать против этого.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) в ответ на замечания, высказанные представителями Соединенного Королевства и Чили в связи с поправками делегации Советского Союза, ссылается на статью 104 правил процедуры.

Г-н Павлов возражает против попыток приписать этим поправкам, несмотря на соответствующие разъяснения, характер ограничений. Поправки Советского Союза учитывают существующее положение; в настоящее время не представляется возможным просить государства — члены Организации Объединенных Наций отказаться от мер, регулирующих въезд и выезд с их территории, а также прекратить действие иммиграционных и эмиграционных законов. Принятие текста статьи 11 привело бы именно к такому результату и находилось бы в вопиющем противоречии с положениями пункта 7 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций.

В Советском Союзе имеются некоторые очень незначительные ограничения на свободу передвижения внутри страны. Более того, нет закона, запрещающего выезд из страны, хотя каждый человек, который хотел бы это сделать, должен пройти необходимые юридические формальности.

Цель внесенных делегацией Советского Союза поправок нельзя ставить под сомнение: они предусматривают не ограничение свободы, провозглашаемой в статье 11, а обеспечение того, чтобы должным образом был принят во внимание тот факт, что свобода передвижения по любой стране и въезд в нее регулируются соответствующим гражданским законодательством страны. Законы и правила существуют, и они должны уважаться.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) выражает протест против пристрастного ведения дискуссии Председателем.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) обращает внимание Комитета на необходимость следовать правилам, которые он разработал с целью ускорения своей работы. Представители не должны пользоваться правом на ответное выступление, предоставляемым им Председателем, для того чтобы произносить речи в третий раз по существу вопроса.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) заявляет,

что он будет голосовать за поправки Советского Союза, которые не противоречат принципам статьи 11. Эти поправки разрешают каждому правительству в случае национального кризиса политического или экономического характера использовать свое право регулировать свободу передвижения на территории своей страны. Мир вступил в такой период развития, когда национальные кризисы становятся все более частым явлением.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что он вынужден призвать представителя Саудовской Аравии к порядку, так как не может далее разрешить ему выступать по существу обсуждаемого вопроса. Общие прения окончены, и в списке ораторов не значится фамилии представителя Саудовской Аравии.

Затем он ставит на голосование первую поправку Советского Союза (E/800, стр. 65) о добавлении слов «в соответствии с законами этого государства» к пункту 1 статьи 11.

Г-н **ПАВЛОВ** (Союз Советских Социалистических Республик) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Польша, Саудовская Аравия, Сирия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Йемен, Югославия.

Голосовали против: Австралия, Бельгия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Колумбия, Франция, Греция, Гаити, Гондурас, Исландия, Индия, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Филиппины, Швеция, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай.

Воздержались: Афганистан, Аргентина, Куба, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Иран, Мексика, Парагвай, Перу, Венесуэла.

Поправка отклоняется 24 голосами против 9 при 11 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование вторую поправку Советского Союза, добавляющую слова «в порядке, установленном законами страны», к пункту 2 статьи 11.

Г-н **ПАВЛОВ** (Союз Советских Социалистических Республик) просит провести поименное голосование.

Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:

Голосовали за: Белорусская Советская Социалистическая Республика, Чехословакия, Польша, Саудовская Аравия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия.

Голосовали против: Австралия, Бельгия, Бразилия, Канада, Чили, Китай, Колумбия, Франция, Греция, Гаити, Гондурас, Исландия, Ливан, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Филиппины, Швеция, Сирия, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай.

Воздержались: Афганистан, Аргентина, Куба, Дания, Доминиканская Республика, Эквадор, Индия, Иран, Мексика, Парагвай, Перу, Венесуэла, Йемен.

Поправка Советского Союза отклоняется 24 голосами против 7 при 13 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Панамы (A/C.3/280).

Поправка отклоняется 28 голосами при 13 воздержавшихся, причем никто не голосовал за.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправки Кубы (A/C.3/232) и Египта (A/C.3/264), французский текст которых идентичен.

Поправки отклоняются 25 голосами против 3 при 12 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Гаити снять слова «в пределах границ каждого государства» в пункте 1 статьи 11.

Предложение отклоняется 15 голосами против 8 при 19 воздержавшихся.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование поправку Ливана о добавлении к пункту 2 статьи 11 (A/C.3/260) слов «и возвращаться в свою страну».

Поправка отклоняется 33 голосами при 8 воздержавшихся, причем никто не голосовал за.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ просит Комитет принять решение относительно предложения делегации Ливана изменить местоположение фразы «в пределах каждого государства» в пункте 1 статьи 11.

Г-н **КАССЕН** (Франция) считает, что изменение местоположения фразы изменит содержание статьи, так как ограничительный характер фразы «в пределах каждого государства», по-видимому, будет относиться к свободе передвижения, в то время как свобода передвижения не может поощряться не только внутри страны, но и из одной страны в другую.

Г-жа **КОРБЕТ** (Соединенное Королевство) отмечает, что такое изменение неприемлемо для английского текста с точки зрения стиля, после чего г-н **АЗКУЛЬ** (Ливан) заявляет, что он не будет настаивать на своем предложении.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование статью 11 в целом с поправкой делегации Ливана.

Статья 11 с поправкой принимается 37 голосами при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

Г-н КАССЕН (Франция) отмечает, что делегация Франции всегда голосовала за самые всеобъемлющие предложения и делала это с полным сознанием того, что четыре миллиона иностранцев проживают в ее стране.

Франция гордится тем, что всего два года назад был принят закон, предоставляющий определенные гарантии иностранцам, подлежащим высылке из страны.

В то же время Франция не может отказаться от важных прерогатив и вынуждена придерживаться своего собственного законодательства, когда, например, иностранец перестает соблюдать политический нейтралитет.

Делегация Франции считает, однако, что применение этого права гарантировано статьей 27, которая включает все необходимые ограничения.

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) заявляет, что его делегация голосовала против поправок Египта и Кубы в связи с тем, что в случае, если они заменят основной текст, будет ограничено применение права, гарантированного статьей 11, собственным гражданам страны.

Делегация Уругвая голосовала против предложения Панама, которое более подходит для включения в пакт, нежели в декларацию.

И, наконец, делегация Уругвая голосовала также против поправок Советского Союза в связи с наличием статьи 27. Если ограничения, предлагаемые делегацией Советского Союза, войдут в статью 27, то они будут излишними в статье 11; если же они не будут включены в статью 27, значит они не нужны.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) говорит, что он голосовал за поправки Советского Союза в связи с возрастающей необходимостью правительственных актов во время кризисов. Правительство Саудовской Аравии, однако, резервирует за собой право продолжать действовать в соответствии с существующими законами и практикой своей страны.

Г-н КАРРЕРА АНДРАДЕ (Эквадор) выражает удивление по поводу того, что делегация Советского Союза, претендующая на защиту дела свободы, пытается ограничить свободу передвижения человека, обуславливая это передвижение ограничениями законодательства, действующего на территории страны, где он проживает. Право на передвижение не может быть ни в коей мере ограничено, и любые действия в этом направлении превращают либеральную систему в систему диктатуры.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает представителю Эквадора на то, что при объяснении мотивов голосования не следует высказывать соображения общего плана.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что ввиду ошибки в переводе он не понял, что последнее голосование было проведено по статье 11 в целом.

Делегация Советского Союза, конечно, голосовала бы против принятия статьи, которая нарушает положения пункта 7 статьи 2 Устава Организации Объединенных Наций и умышленно игнорирует право каждого государства регулировать по своему усмотрению свободу въезда и выезда из страны.

Советский Союз выражает формальный протест против одобрения Третьим комитетом статьи 11.

Г-н ДЕМЧЕНКО (Украинская Советская Социалистическая Республика) поддерживает высказанные г-ном Павловым замечания относительно статьи 11.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) также просит занести в протокол его возражение против статьи 11.

Заседание закрывается в 18 час.

СТО ДВАДЦАТЬ ПЕРВОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Среда, 3 ноября 1948 года, 15 час.
Дворец Шайо, Париж*

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

45. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 12¹

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что основной текст статьи 12 и поправки к этой статье содержатся в документе A/C.3/285/Rev.1. Делегация Новой Зеландии сняла свою поправку (A/C.3/267); таким образом, Комитет рассматривает поправки, внесенные делегациями Советского Союза (E/800, стр. 65), Боливии (A/C.3/227), Кубы (A/C.3/232), Саудовской Аравии (A/C.3/241), Франции (A/C.3/244), Соединенного Королевства (A/C.3/253), Египта (A/C.3/264) и Уругвая (A/C.3/268).

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что в основном тексте статьи 12 вопрос о праве убежища сформулирован в строго юридической форме. Представитель Советского Союза считает, что декларация должна объяснить, что она понимает под правом убежища, с тем чтобы военные преступники, фашисты и нацисты, скрывающиеся за границей, и в особенности в оккупированной Германии, не могли бы выдавать себя за преследуемых лиц. На этих людей, ответственных за уничтожение миллионов невинных жертв, предателей, чьи преступления во время войны всем известны, не должно распространяться право убежища.

¹ Статья 15 проекта всеобщей декларации прав человека (A/777).